HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ HỢP TÁC

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ĐÔNG U-RU-GOAY

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Đông U-ru-goay, dưới đây được gọi là "hai Bên";

Mong muốn thắt chặt mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết giữa hai nước;

Ý thức về sự tồn tại của những lợi ích chung và sự cần thiết phối hợp nỗ lực để đạt được những mục tiêu chung;

Tin tưởng vào tầm quan trọng của việc phát triển hợp tác tương hỗ có hiệu quả trong các lĩnh vực mà hai nước cùng quan tâm, vì sự phát triển của hai dân tộc;

Mong muốn củng cố và tăng cường quan hệ hợp tác trên cơ sở nguyên tắc tôn trọng chủ quyền quốc gia, bình đẳng, hai bên cùng có lợi, phù hợp với luật pháp quốc tế và pháp luật của mỗi nước;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên cam kết thúc đẩy hợp tác trong các lĩnh vực cùng quan tâm, phù hợp với pháp luật của mỗi nước và những quy định của Hiệp định này.

Điều 2

Sự hợp tác được đề cập trong Hiệp định này bao hàm những lĩnh vực cùng quan tâm, đặc biệt trong các lĩnh vực hợp tác về kinh tế, thương mại, tài chính, công nghiệp, nông nghiệp, khoa học, kỹ thuật, văn hóa và các lĩnh vực khác do hai Bên thỏa thuận.

Điều 3

Hiệp định này là khuôn khổ chỉ đạo sự hợp tác. Trên cơ sở Hiệp định này, hai Bên có thể ký kết các hiệp định bổ sung về từng lĩnh vực cùng quan tâm.

Các hiệp định bổ sung nói trên sẽ cụ thể hóa các chương trình, dự án hợp tác, mục đích và mục tiêu, nguồn tài chính và kỹ thuật, kế hoạch làm việc, cũng như các lĩnh vực thực hiện của dự án.

Đồng thời, các cơ quan và tổ chức của Chính phủ Việt Nam và Chính phủ U-ru-goay, sau khi tham khảo ý kiến và phối hợp với Bộ Ngoại giao của hai Bên, có thể ký kết các văn kiện về hợp tác chuyên ngành nếu thấy cần thiết nhằm tăng cường mối quan hệ song phương.

Điều 4

Hiệp định này cũng như các biện pháp được tiến hành trong khuôn khổ của Hiệp định không làm phương hại đến các cam kết quốc tế của mỗi Bên phát sinh từ các điều ước quốc tế mà mỗi Bên là thành viên.

Điều 5

Bất kỳ sự khác biệt nào phát sinh giữa hai Bên về giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng thương lượng trực tiếp giữa hai Bên thông qua đường ngoại giao.

Điều 6

Hiệp định này có thể được sửa đổi và bổ sung bằng văn bản theo sự thỏa thuận của hai Bên. Các sửa đổi, bổ sung sẽ có hiệu lực phù hợp với quy định tại Điều 7 của Hiệp định này.

Điều 7

Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau khi hai Bên thông báo cho nhau qua đường ngoại giao về việc hoàn tất các thủ tục pháp lý nội bộ của mỗi nước để Hiệp định có hiệu lực.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm (05) năm và được mặc nhiên gia hạn từng năm (05) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo ý định không gia hạn hiệu lực của Hiệp định cho Bên kia bằng văn bản qua

đường ngoại giao, ít nhất ba (03) tháng trước khi kết thúc thời hạn hiệu lực của Hiệp định.

Một trong hai Bên cũng có thể thông báo cho Bên kia bằng văn bản về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định vào bất cứ thời điểm nào và Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau ba (03) tháng kể từ ngày ghi trên thông báo đó.

Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình và dự án hợp tác được ký kết trong khuôn khổ của Hiệp định này hoặc các Hiệp định bổ sung.

Làm tại Hà Nội, ngày 19 tháng 11 năm 2007, thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA ĐÔNG** **U-RU-GOAY**
VÕ HỒNG PHÚC **Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư**	**ĐA-NI-LÔ A-XTÔ-RI** **Bộ trưởng Bộ Kinh Tế và Tài chính**

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de estrechar los lazos de amistad y entendimiento entre ambos países;

Conscientes de la existencia de intereses mutuos y la necesidad de coordinar esfuerzos en la obtención de metas comunes;

Convencidos de la importancia de desarrollar una efectiva cooperación recíproca en áreas de interés para ambos países, con miras al desarrollo de sus pueblos;

Expresando su firme deseo de consolidar e intensificar la relación de cooperación, sobre la base de los principios del respeto a la soberanía nacional, igualdad y beneficio mutuo, conforme a las leyes internacionales y las legislaciones y regulaciones de cada país;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a promover, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas, la cooperación en las áreas de interés común, de acuerdo a lo previsto en el presente Acuerdo.

Artículo 2

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo abarcará los sectores de interés común, en particular en las áreas de cooperación económica, comercial, financiera, industrial, agrícola, científica, técnica, cultural y demás áreas acordadas por las Partes.

Artículo 3

Las Partes convienen que el presente Acuerdo se constituya en adelante en el marco institucional que norma la cooperación, por lo que podrán suscribir Acuerdos Complementarios en cada área de interés.

Dichos Acuerdos Complementarios deberán especificar los programas y proyectos de cooperación, los objetivos y metas, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas donde serán ejecutados los proyectos.

Igualmente, las dependencias y organismos de los Gobiernos de Vietnam y Uruguay podrán celebrar los instrumentos de cooperación sectoriales que consideren necesarios para fortalecer la relación bilateral, previa consulta y coordinación con los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes.

Artículo 4

El presente Acuerdo, así como las medidas adoptadas en su ámbito, no perjudicarán las obligaciones internacionales que derivan de los convenios internacionales de los cuales ambas Partes forman parte.

Artículo 5

Cualquier controversia que surja entre las Partes respecto a la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, será resuelta mediante negociaciones directas efectuadas por la vía diplomática.

Artículo 6

El presente Acuerdo podrá ser modificado y enmendado por el consentimiento por escrito de ambas Partes. Las modificaciones y enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo VII de este Acuerdo.

Artículo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales internas para tal fin.

Artículo 8

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos iguales, salvo que una de las Partes comunique a la otra su intención de no prorrogarlo, mediante comunicación escrita, por vía diplomática, por lo menos con tres (3) meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

Igualmente, cualquiera de las Partes podrá informar por escrito a la otra la intención de terminar la vigencia del presente Acuerdo en cualquier momento, y dicha terminación de vigencia surtirá efectos tres (3) meses después de haber sido comunicada a la otra Parte.

La terminación de la vigencia del Acuerdo no afectará el cumplimiento de los programas y proyectos de cooperación que se adopten dentro del marco del presente Acuerdo o de los Acuerdo Complementarios.

Hecho en la ciudad de Hanoi a los 19 días del mes de noviembre de 2007, en dos ejemplares en los idiomas vietnamita, español e inglés, siendo ambos textos auténticos. En caso de alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA SOCIALISTA
DE VIETNAM

VO HONG PHUC
MINISTRO DE PLANIFICACION E INVERSION

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

Cr. DANILO ASTORI
MINISTRO DE ECONOMIA E FINANZAS

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties";

Inspired by the desire to deepen friendship and understanding between the two countries;

Conscious of the presence of mutual interests and the need to coordinate efforts to achieve common goals;

Convinced of the importance to develop an effective and reciprocal cooperation concerning to both countries' areas of interest, with a view to developing their countries;

Expressing their desire to consolidate and further promote the cooperative relations between the two countries on the principles of respect for national sovereignty, equality and mutual benefit, and in accordance with international law and each country's national legislations and regulations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties commit to promote, according to their respective national legislations, cooperation in both countries' common interest areas, in accordance with the provisions established in this Agreement.

Article 2

Cooperation in this Agreement shall include areas of common interest, including economic, commercial, financial, industrial, agricultural, scientific, technical and cultural cooperation as well as other fields as agreed by the Parties.

Article 3

This Agreement constitutes the institutional framework that rules cooperation, based on which the two Parties may sign complementary agreements on each area of interest.

Those complementary agreements shall specify cooperation programs and projects, their goals, objectives, financial and technical resources and working schedules, and specify areas in which they shall be executed.

In addition, agencies and organizations of the Governments of Vietnam and Uruguay might conclude documents for sectoral cooperation that they consider necessary to strengthen bilateral relations after coordination and consultation with both Parties' Ministries of Foreign Affairs.

Article 4

This Agreement as well as the measures adopted on it, shall not prejudice either Party's international commitments deriving from treaties to which it is a party.

Article 5

Any differences between the Parties in interpretation or execution of the present Agreement should be resolved by direct consultations between the Parties through diplomatic channels.

Article 6

This Agreement may be modified and amended by a written agreement between the two Parties. The modifications and amendments shall take effect in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force after the Parties notify each other through diplomatic channels of the fulfilment of domestic legal requirements in respective countries for the Agreement to enter into force.

Article 8

This Agreement shall be effective for a period of five (5) years and automatically renewed for successive equal periods, unless one of the Parties

notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its intention not to renew the validity of the Agreement, at least three (3) months before the date of expiration of the validity of the Agreement.

Any of the Parties may also inform the other of its intention to terminate this Agreement at any time and the termination shall take effect three (3) months after the date of notification to the other Party.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the programs and projects of cooperation signed under the framework of this Agreement or complementary agreements.

Done at Hanoi, on 19 November 2007, in Vietnamese, Spanish and English in duplicate. All texts are equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

VO HONG PHUC
Minister of Planning and Investment

FOR THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

Cr. DANILO ASTORI
Minister of Economy and Finances